



Across Cultures
16, 2019

ESTRATTO - OFF PRINT

Edipuglia srl, via Dalmazia 22/b - I-70127 Bari-S.Spirito
tel. (+39) 080 5333056-5333057 (fax) - <http://www.edipuglia.it> - e-mail: info@edipuglia.it

ISSN 1972-8247
ISBN 978-88-7228-934-1
DOI <http://dx.doi.org/10.4475/934>

CONTENTS

Foreword

Hamid Abdalla Arabi

Move analysis of the discussion section in Arabic and English Research Articles

Paola Brusasco

Action around the green table: adapted English verbs in Italian Texas Hold'em blogs and forums

Stefania Consonni

'You may need to read this leaflet again': epistemic and deontic modality in US vs. Italian antidepressant Patient Package Inserts

Cristiano Furiassi

Wine terminology across cultures: the case of the pseudo-English internationalism Super Tuscan

Pietro Manzella

Blowing the whistle across languages, issues arising from the translation of 'whistleblowing' in sustainability reports in Italian and English

Licia Masoni

Fairy tales as metaphorical reflective narratives in EFL teacher training

Neslihan Onder-Ozdemir and Huseyin Ozdemir

Empirical research articles in Applied Mathematics and Economics: two under-researched disciplines

Margaret Rasulo

Speaking for, acting for and standing for the best interest of 'the people': a cross-cultural analysis of political representation in the aftermath of the 2008 financial crisis

Michele Russo and Mariantonietta Fiore

A cross-cultural study of rural and urban landscapes in Russian and British poetry of the Romantic Age

Notes on contributors

Instructions for contributors

Notes on contributors

Hamid Abdalla Arabi was born in Sudan and graduated in 1995 from the Department of English, Faculty of Arts, of the University of Khartoum. He was employed as teaching assistant at the Department of English, Faculty of Arts, of Alneelain University, in 1995-1996. He completed his MA in English at Graduate College, University of Khartoum, in 1999 and became a lecturer at the Department of English of Alneelain University. He became assistant professor in 2009 after completing the requirements for his PhD in English (Applied Linguistics) at the Department of English of Alneelain University. He worked at the same university as head of the English Department for three years (2009-2012) before going on a secondment to Shaqra University, Kingdom of Saudi Arabia, where he is still working. In his PhD thesis he examined the patterns of textual cohesion and coherence in written discourse by Sudanese students majoring in English. Email: hamidarabi-1965@hotmail.com

Paola Brusasco is Senior Researcher in English Language and Translation at the University of Chieti-Pescara. Her research interests include Translation Studies, Critical Discourse Analysis, ELT, and Postcolonial Studies. She is the author of several articles and the monographs *Approaching Translation: Theoretical and Practical Issues* and *Writing Within/Without/About Sri Lanka: Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller*. She has also translated contemporary and classic literary works, including C. Whitehead's *Zone One*, R. Banks' *Continental Drift*, and E. Brontë's *Wuthering Heights*. Her current work focuses on the teaching of mediation and translation skills, and corpus stylistics applied to source and target texts. Email: paola.brusasco@unich.it

Stefania Consonni is a Researcher in English Language and Linguistics at the Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures of the University of Bergamo. She has published on textual paradigms, narratology, the semiotics of visual vs. verbal language, specialized communication in a discourse-analytical perspective, and the semiotic and pragmatic features of traditional and new genres within academic and professional discourse. She is an active member of the Research Centre on Languages for Specific Purposes (CERLIS), based at the University of Bergamo, and has been involved in inter-academic research projects, funded by the Italian Ministry of Education, on social/cultural studies and on specialized language and discourse. She is part of the editorial board at the *Journal of Corpora and Discourse Studies* (University of Cardiff), the CERLIS series (University of Bergamo), and *Ibérica* (European Association of Languages for Specific Purposes). Email: stefania.consonni@unibg.it

Mariantonietta Fiore holds a PhD and is Associate professor in Agricultural Economics at the University of Foggia. She is member of the Doctoral School of Warsaw University of Life Sciences and member of several scientific associations and journal

boards. She has held the position of Expert of the Ministry of Agriculture-Food, Expert of the Ministry of the Environment, Land and Sea and is Associate Fellow of the EuroMed Academy of Business. She is vice-scientific coordinator of the SKIN project (H2020), member of a number of EU projects and scientific coordinator of several national projects. She has received over 10 awards, including best relevant paper, best track chair and reviewer. She is author of over 100 scientific publications and acts as guest editor and Editorial Board Member in several indexed journals. Her main research topics are: rural development and landscape, food innovation and health, food systems management and safety. Email: mariantonietta.fiore@unifg.it

Cristiano Furiassi is Associate professor of English Linguistics at the Department of Foreign Languages, Literatures and Modern Cultures of the University of Turin, Italy, where he gained a PhD in 2005. His research activity in the fields of lexicology, lexicography, corpus linguistics and contact linguistics is mainly focused on the relationship between English and Italian. He is the author of *False Anglicisms in Italian* (Polimetrica, 2010), which was awarded an 'honourable mention' at the 2012 *ESSE (European Society for the Study of English)* Book Awards. He also co-edited, with Virginia Pulcini and Félix Rodríguez González, *The Anglicization of European Lexis* (John Benjamins, 2012) and, with Henrik Gottlieb, *Pseudo-English* (De Gruyter Mouton, 2015). In 2016 he was awarded a certified sommelier diploma by the *Associazione Italiana Sommelier (AIS)*. Email: cristiano.furiassi@unito.it

Pietro Manzella is Senior Research Fellow at the Association for International and Comparative Studies in the field of Labour Law and Industrial Relations (ADAPT) and Adjunct Professor of English at the University of Bergamo and Brescia. He received his PhD in International Labour Relations from the Faculty of Economics of the University of Modena and Reggio Emilia, where he also spent three years as a Postdoctoral Research Fellow. He has also been Visiting Fellow at the LSE (UK) and the ILR School, Cornell University (USA). He is mostly concerned with the role of language in the disciplines of Labour Law and Industrial Relations: his research focuses in particular on translation and terminology issues arising in cross-national comparative analysis in these fields. Email: pietro.manzella@adapt.it

Licia Masoni is Senior Researcher in English Language and Applied Linguistics at the Department of Education Sciences of the University of Bologna, where she teaches English and specialized courses on the uses of children's literature and oral narrative in the primary EFL classroom. Having been awarded a PhD in Scottish Ethnology and Oral Narrative from the University of Edinburgh, her research and academic work focus on the numerous applications of folk narrative studies, narrative structures, the linguistic analysis of children's books, and children's literature to EFL learning and teaching, with specific attention to the lexicon, syntax and idioms of stories and narrative uses of the English language. Email: licia.masoni@unibo.it

Neslihan Onder-Ozdemir, after completing a double major during her undergraduate education, completed her postgraduate education at the University of Sheffield under the supervision of Dr. Nigel Harwood. She received several awards during her education, including the best post-graduate student award in 2013 and young researcher award in

2014. Her teaching responsibilities in academia include coordinating and teaching medical English courses in the Faculty of Health Sciences, in the Chamber of Medical Doctors and also in the Foundation for Women Physicians' Education and Training Support. Her research interests are English for specific/academic purposes, needs analysis, discourse analysis, vocational English, medical English, academic writing and medical education. Email: neslihanep@gmail.com

Huseyin Ozdemir completed his Master of Science in Secondary School Science and Mathematics Education at Boğaziçi University in Istanbul and his PhD was in Mathematics Education. Recently he has been working as a maths teacher in a state school in Turkey. He attends international conferences regularly and publishes on maths education. His main research interests include Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM) education, STEM career, mathematical self-efficacy, teachers' beliefs and classroom practices in maths education, secondary school science and mathematics education, students' self-perceived competence in mathematics, vocational education and high school maths education. Email: ozdemirmaths@gmail.com

Margaret Rasulo has a PhD in English Linguistics and an MA in Education. She lectures in English Language and Linguistics at the 'Luigi Vanvitelli' University. Her research interests include digital discourse analysis, explored in her latest book *Language First. Analyzing Online Discourse* (2018), and in the article 'You're only as good as your last tweet': Academic Self-branding and Knowledge Dissemination' (2019); the language of populism and other political discourses, including the climate change debate, investigated through multimodal critical discourse analysis as discussed in the articles 'Framing economic populism in US and UK newspaper headlines' (2017), and 'Debunking climate change denial theories. The case of DeSmogBlog' (2019). Throughout her research activity, she has been interested in the study of international terrorism discourse, specifically investigating the terrorist activity of ISIS and its radicalization potential through mediatized dissemination practices, explored in 'The Islamic State male warrior: using performativity to reaffirm hegemonic masculinity' (2018), and 'Contagion and tactical diffusion of radicalization discourse' (2019). Email: mags1@libero.it

Michele Russo holds a PhD in English and Anglo-American Studies from the University of Chieti-Pescara 'Gabriele D'Annunzio', Italy, and teaches English at the Department of Economics, University of Foggia. He was Assistant and Visiting Professor of Italian language and literature at the Nazareth College of Rochester, New York. He is member of several scientific associations and has presented papers at international conferences in Europe and in the USA. He has published articles on J. Brodsky, V. Nabokov, L.M. Alcott, P.S. Allfrey, C.L. Hentz, W. Burroughs, G. Gissing, G. Moore and N.G. Prince. Michele Russo is the editor and translator of *John Lawson: Nuovo viaggio in Carolina* (Perugia, Morlacchi, 2012) and the author of *Iosif Brodskij: saggi di letture intertestuali* (Milano, LED, 2015). His main research topics include early Anglo-American literature, translation and self-translation in the literature of emigration, Victorian literature and 19th century British and American women writers. Email: russo.miche@libero.it